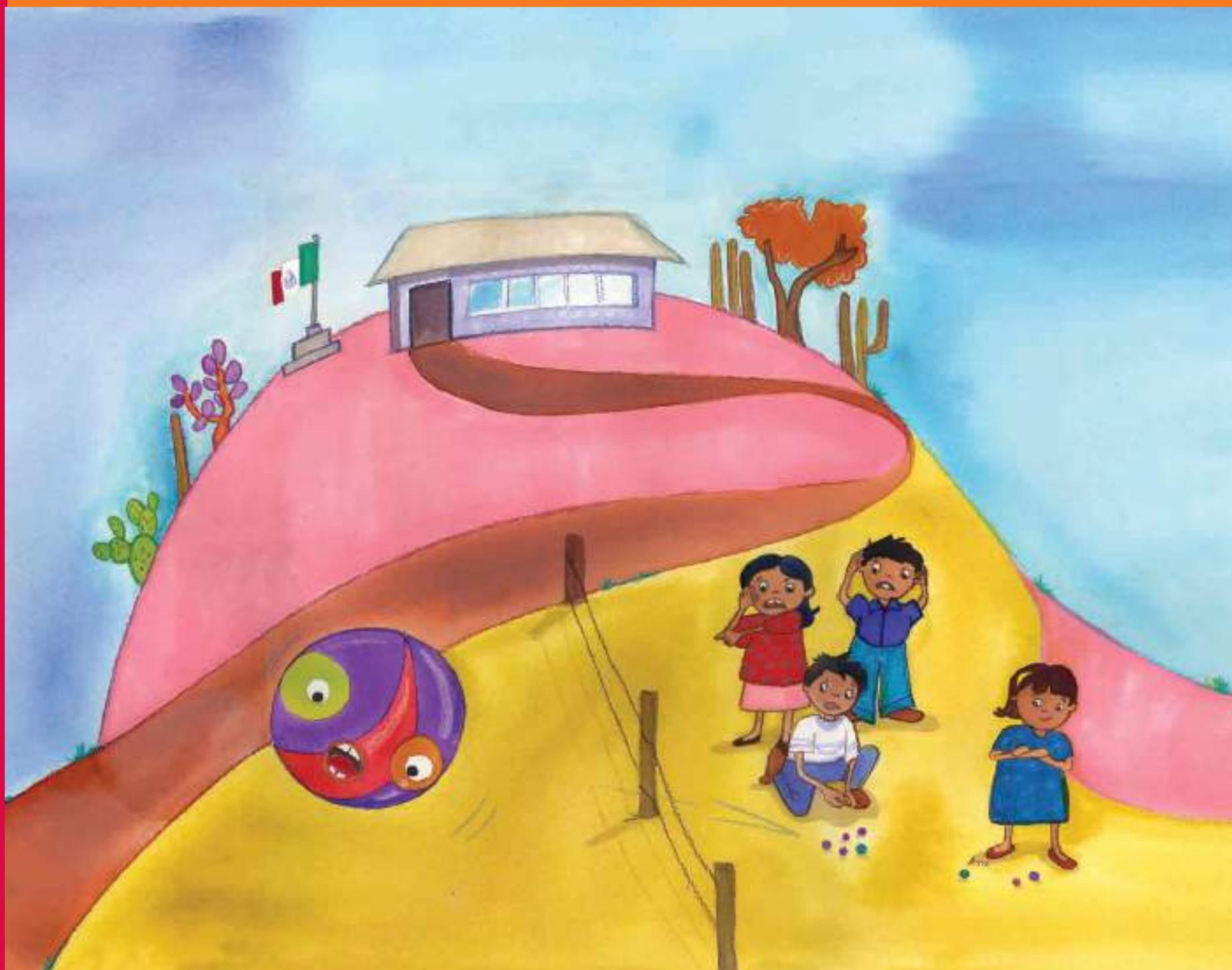


Kanika mē'a etsen

La canica castigada

Lengua chichimeca
Estado de Guanajuato



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ur'u rinhí tarehn'es ndi Kostitusion egis

A. Kini ur'u rinhí, riní e'uh pa be bana'ir ubo' uza'r up'ih rinhí akhar ki riní akhè'rb pa be k'a singwèh man'í suser ki pa be:

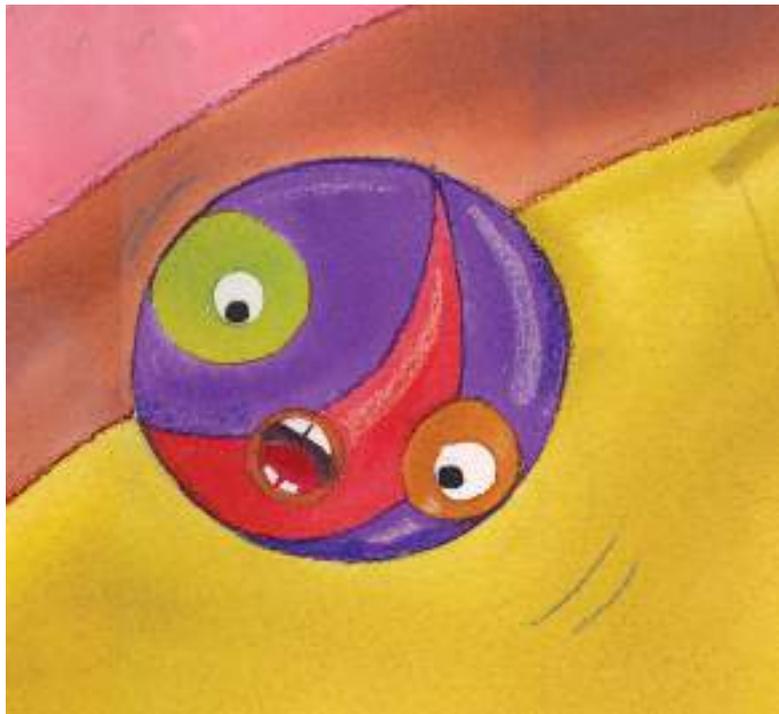
[...]

IV. Up'ih uza' arho ki man'í siku' atshá pa be kit'a urir aphá kabe' i'e nunchi'nín kibi'e igo' ndi man'í siku' ndi tutshán kesibur urir anhú kabe' i'e.

Kanika me'a etsen

La canica castigada

Lengua chichimeca del estado de Guanajuato



Kanika mɔ'a etsɔn
La canica castigada

Dirección de Apoyos Educativos

Patricia Gómez Rivera

**Dirección de Educación Indígena de estado
de Guanajuato**

Alejandro Ávalos Rincón

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

**Presidente del Órgano Colegiado Indígena
Chichimeca**

Coordinador de textos

Juan Baeza López

Revisión técnica y pedagógica en español

Marcos Mata Quevedo

Alejandro García López

**Revisión técnica y pedagógica en lengua
chichimeca**

Fausto López Mata

Juan Baeza López

**Texto de la presentación en lengua
chichimeca**

Alejandro García López

José René Ramírez Ramírez

Captura

Juan Baeza López

Traducción

Fausto López Mata

Leticia Pérez García

José René Ramírez Ramírez

Juan Valentín Mata García

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Araceli Juárez Serrano

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN: Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-33-6

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

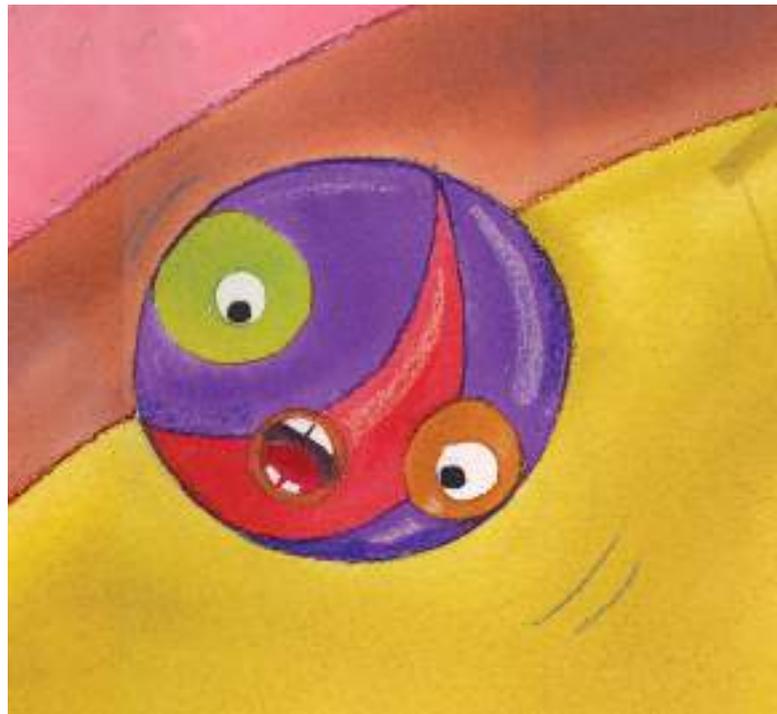
Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Kanika me'a etsen

La canica castigada

Lengua chichimeca del estado de Guanajuato



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrado de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Urá ba rinhí emá

Ma'á ki mapé richhí uran ukhar kumu uzih, i'e rinhí ebe. Sibe' o me makhá, simø', i'áhn, sinda'r o me kukí, rinhí matho o me rinhí inch'iri'r, ereba mø'a; purmhé i'is i'áhn, kane' kasimo mats'ah e'í, i'áhn... Sikhá si'áhn sukharín pa si'áhn n'i su'on, sahár kane' surume, k'a na'í surume, nant'a nangá' ndi ubo' na'i nehé ich'ahn, nant'a ujua ndi kuri pamó: i'e nimaless endøhr.

Sikhá rinhí si'áh sukharín, k'a na'í n'i surú; sikhá rinhí si'áh sukharín k'a singwøh unhí si'áh sukhar, k'a singwøh karo'; sikhá rinhí si'áh sukharín ubo' na'i si'áh siwe... i'e be rinhí ungwá utu'nhé, ipo'rnhé, buno endahsnhe, ito'nhe pa ni matho ki iri'r ande', pa natsa andégun ki kit'ah ubo' awa'gun, ita mahá ndi inderín.

Nant'a rinhí ndi mapé ki mapé ndi nant'a rinhí, ndi nant'a uza' kurihí anhú. Mapé rinhí uza'r igo' mapé matho tats'ahn pa be rinhí nank'u iri'r anar. Chi k'a sigwøh rinhí agó ndi mapér rinhí eza'r.

Rinhí'o, kagun nehé uman, kagun nehé upá uman, nehé kane' unhí ukhar, man'ih i'e katí nuchi'nín. Pureso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ingigua, tenek, totonaco, chichimeca ki hñahñu, igo'r rinhí suká kane' e'o, kane man'i siku' ndi ta'ih kane use' ni', rinhí iri'r; igo' nde ita mare' o ita mindeh, igo' nde matu' mare'r utsa sa munda ur'o rabor nehé ithø' purmhe' unkha igo' ndi mare'r utsa unkha eru.

Mapé rinhí uza'r unkha erur, kurir ni ek'ar mandí ndi n'i emhá. Rinhí ki up'i uza', kumu umih ningi', nant'a kimba' ni mares ukhar ki unkha mejo naror.

Pureso, ungwá rinhí utu'nhe... ndi eror igo' ndi ita mindeh, inhernhe nehé rinhí amhab, ndi kanganch'er urir rinhí uza' ich'iri'r erehr ki kangar ndi kuriji.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Índice

Presentación	6
Capital de una nación chichimeca	13
La elaboración del chimal chichimeca	14
Momentos previos a la celebración de la Virgen de Guadalupe en el santuario	16
Escuela Chupitantegua	18
La palabra México	19
Pozo uno	20
El peinado de la mujer al casarse	21
La vestimenta de la mujer al casarse	22
Cuando yo me muera	23
El establo	24
El niño que ganó un premio	25
Las casas de palma	26
Cerro del Águila	27
Mi madre	28
El querer es poder	29
La danza chichimeca	30

Urhu' ndi egits

Urá ba rinhí ema	7
Ranzo Uza' ut'é tita	13
Kabe'ndi chich'á etsá	15
Uba' ndi Narats'u Lupe	
kimbats'ab etshá	17
Eskuela Chupitantegua	18
Rinhí kurijí	19
Ubo' ezen nant'a	20
Mani kanthe ndi itéhr	21
Kabe i'e manir ur'í ndi itéhr	22
Ndi kauj tarú	23
Establo	24
Kanga ndi premio usá	25
Ur'ós suba'	26
Embo kundah ere'r	27
Nana	28
Kane ndi man'í e'i majár ratshá	29
Karehr eza'r	30

La hormiga	31	Ukhe enín	31
La canica castigada	32	Kanika mɛ'a etsɛn	33
Muévete	34	Saka're	34
Cuando nacemos	35	Ndi ugán	35
Lo que quieres ser	36	Man'í uri ki'i sa'í	36
La fiesta de la Santa Cruz	37	Nabi'uros kimbats'ab	37
La amistad	38	Ndi kauj uméhn	38
El amor	39	Nd K'a eméhn	39
Tú como yo	40	Ijek kumo kauj	40
El orgullo de ser chichimeca	41	Uza'uj ki ni marhe ema	41
Mi arbolito	42	Nant'é kaba chinch'e	42
Visita a la ciudad	43	Tita endi en'oh	43
El cielo	44	Ubo' niji	44
El proyecto del agua	45	Richír ndi kuri urih	45
Los hoyos de tepetate	46	Ubo'ezen ujua sinda'r	46
Conejito	47	Tangwé chinch'e	47
Capilla de las Torres	48	Rin'é ndi ut'é torre nabɛ'r	48

Los ojos de agua	49	Kuri urangi's	49
La presa de Misión de Arnedo	50	Presa ndi Misión ndi Arnedo	51
La capilla de Misión de Arnedo y su fundación	52	Rin'é ndi Misión de Arnedo ki kabe' ndi utshá	53
Cómo ganaron terreno los chichimecas	54	Kabe' eza'r ubo' utshá	54
Qué comían los chichimecas	55	Man'ígo uts'a enhá	55
Los mensajes de la naturaleza	56	Man'í ndi uba' emá na'ih	57
Cómo conocieron el fuego los chichimecas	58	Kabe' eza'r mapa uphá	58
Los animales que curan	59	Nimales ndi urir ethé'r	59
Sabían que no había algo o alguien	60	En'uh k'a singwèh singwèhme	60
Las viviendas	61	Ur'os	61
Yo soy chichimeca	62	Kauj uza'j	62
Mi comunidad y las escuelas	63	Nant'é kumu ki urabá eskuela	63

Capital de una nación chichimeca

San Luis de la Paz es una ciudad que está ubicada en el Noroeste del estado de Guanajuato. Es considerada como la capital de la antigua nación chichimeca, además es sede de la primera misión jesuita en México.

Es una ciudad que se fundó el 25 de agosto de 1552, y debe su nombre al tratado de paz único en el continente Americano, realizado entre los españoles y los nativos chichimecas.

Ranzo Uza' ut'é tita

Tita Salis ube ba ijø' ndi Guanajuato niji ki igo'be kibi'e Ranzo Uza' ijø' ube ndi urá ba tam'ah ranzo jesuita desde kurijí.

Kini tita utshá desde ube ndi kini nant'a up'ín sangwaro egas ndi um'á agosto ki nant'a ubo' sangwaro ur'ih tipará taré enuts'es sapha ube be kini tita tam'ah purke eza'r ki kithús tamhur.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



La elaboración del chimal chichimeca

Para la elaboración de esta ofrenda, y para dar colorido a un gran mosaico, se requiere de arduo trabajo y recursos.

Es importante mencionar que los pobladores del rancho, como entre ellos llaman el territorio de Misión de Chichimecas, se dividen el trabajo para su elaboración, ya que en algunas partes forman la estructura del chimal, a base de carrizo, y en otros lugares hacen el águila que va en la parte superior de la ofrenda, para mostrar que somos mexicanos.

La planta que se utiliza existe en los cerros o cañadas. Son pencas como maguey o palma con espinas alrededor. Para recolectarla hay que ir muy lejos, actualmente hay en San Isidro. Se necesitan alrededor de cuarenta cabezas de esta palma para hacer el gigantesco adorno, dependiendo de las figuras, flores y demás adornos que se requiera hacer.

La fecha se ha perdido con el paso del tiempo, pero de acuerdo con las anécdotas veteranas de personas originarias de la Misión de Chichimecas, esta ofrenda se elabora y se presenta a la Virgen de Guadalupe desde que el santuario se construyó en San Luis de la Paz. Ahora queda esta tradición como testamento de los viejos chichimecas, que ya preparan de entre nuevas generaciones a los niños y jóvenes que continuarán con la propuesta heredada. ¡Claro!, mientras que el sotol, la planta que se utiliza para elaborar el chimal, exista en la región.





Kabe'ndi chich'á etsá

Para kini chich'á ndi etshá ni a kurí urhan para ni katsa's ich'ahn.

Majár raman urir ndi kini Ranzo Uza', na'í urhan ich'ah para majár na'i mare ratho, kit'ah ni munda rigu etser, ki kit'ah ni munda kindah ere'r etshá ki kiniré ni ega' nindo be erhu pa ramha kurijí mo'osgun.

Kini uro ni mahá embo be ebó kini un'e sungata' rikís ebó kit'ah urir ma san Isidro be ma ebó. Emha ma kumu taré up'ines kasimo ni iáhn para kini chich'á ratas, kumu ni man'ísibur etshá o kega' ndi it'áhn.

Urir sa' una uba' enthoni'b, purmhé urir maré'r mare' ep'ín ndí Ranzo Uza' egá.

Kini chih'á endir narats'u Lupe ebe'b desde ube ndi santuario utshá chi ki'igo urir eza'r maré'r etsø'ni' ki'i urir maré'r kanga kat'ír ets'ahb mientras kini un'e ndi em'ah sotol unkha kini Ranzo Uza' tamø.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.

Momentos previos a la celebración de la Virgen de Guadalupe en el santuario

El 10 de diciembre se recolecta la planta, se deshoja y se escogen las más blancas y rectas, se les quitan las espinas de su alrededor para que el día 11, a las ocho de la mañana aproximadamente, únicamente los hombres comiencen a tejer, mientras las mujeres hacen la comida para las personas que trabajan en la elaboración del chimal y asisten a la celebración.

Una vez terminada la ofrenda, cerca de las dos de la tarde, se hace el ritual con los grupos de danzantes que estén presentes. El ritual es rápido y florido, sirve para terminar la fabricación del chimal que ahora deberá ser transportado hasta la galería del santuario. Este recorrido que dura una hora se hace a pie, el chimal que pesa cientos de kilos es transportado por los hombres que se acomodan según sus estaturas, para que la carga sea pareja.

El recorrido comienza aproximadamente a las cuatro de la tarde, desde la comunidad chichimeca hasta el santuario. La gente venera, reza y al mismo tiempo le canta a la Virgen de Guadalupe, mientras que los danzantes bailan por las calles, donde van pasando todos los involucrados en la peregrinación.

A las 5:30 de la tarde, de igual manera en tiempo calculado, llegan al atrio y entran al santuario, donde postrados a los pies de la Virgen Morena le muestran la ofrenda; posteriormente, con técnicas rudimentarias pero eficaces, fijan el chimal a sus postes para así ponerlo de pie y dar fin a un recorrido más con esta ofrenda sencilla, bella y con gran valor histórico.



Uba' ndi Narats'u Lupe kimbats'ab etshá

Rats'oró ndi um'á Diciembre un'e etá' ubés er'ahr ubonts'ahr sa' kumu sanzeb ingwés urir nimbó em'øhb chich'á etshá ki manir nimbó em'øhb uts'a etshá para u'o ndi urir chich'á etshá ki kit'ah urir ndi endir Nabi' en'oh.

San ndi etí, kumu taré ingwés narø' kareh'r chich'á sungata'nareh'r. Ki'i ni maré etshá purmhé ni katsa's, ki'i etshá para chich'a ratí, ubés sa'endi ep'i asta santuario ndi Narats'u Lupe ut'ís. Kini nank'uh ni nant'a ora ni uro'b et'uhr kumu chich'á ni mahás mapé urir rinkha'rgó ep'i para si'áhn kiri sajø'.

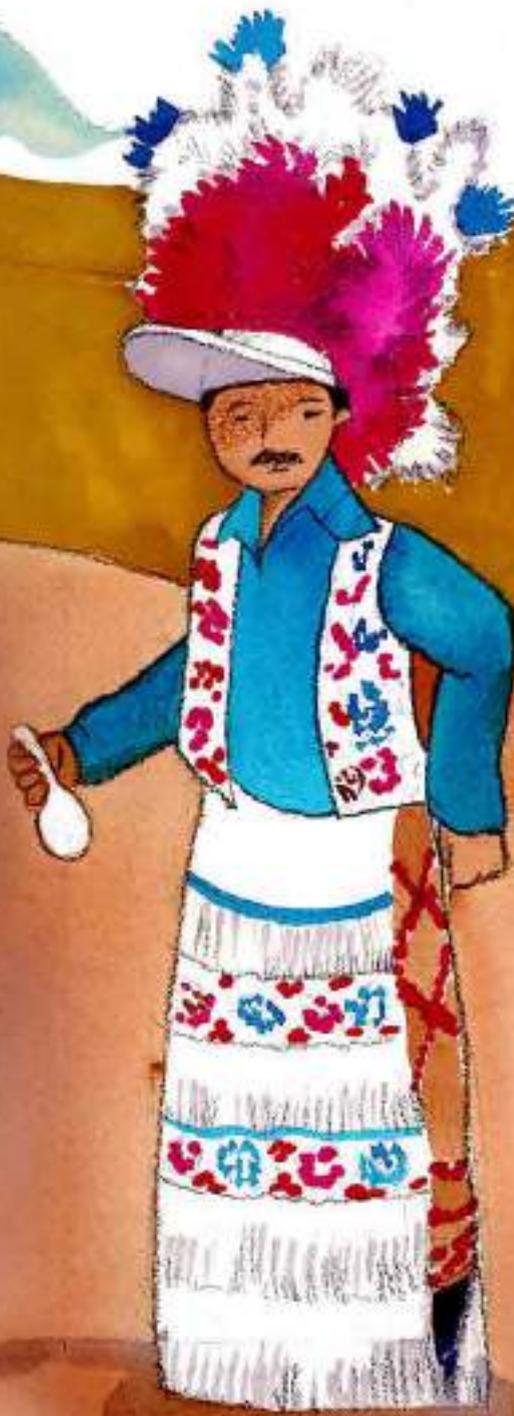
Kini nank'u desde tipá ingwés be ninbó em'øb desde Ranzo Uza' asta tita Santuario, urir up'ah ets'ah ki up'ah etshú nank'uh niji enar nareh'r.

Kumu sangwaro ki niji egas ingwés be sa chich'á santuario uro'b ubés mapé uri ikhés para majár em'øh ki igo' eza'r unkha etshá.

Alejandro García López

Escuela Dr. Alfonso Caso

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Escuela Chupitantegua

Actualmente, la comunidad tiene tres escuelas primarias, lugares donde concurren los niños de la comunidad para llevar a cabo sus cursos en este nivel. Una de ellas tiene el nombre de Chupitantegua, en honor y memoria del último jefe chichimeca con quien los españoles establecieron el convenio para lograr la última palabra del nombre de nuestra ciudad San Luis de la Paz.

Ahora, la escuela lleva el nombre de este jefe chichimeca. Los niños la quieren mucho porque además es grande, y porque todos hablan la lengua indígena de este personaje, que ahora es parte de la historia.

Eskuela Chupitantegua

Chi ki'i uba' kini ranzo tin'u eskuela ukhar, kini lugar re kangar endir richhír inch'ah. Nant'a eskuela em'ah Chupitantegua purke kini urhu' re ma tajø pur ndi ure re uri uza'ma tanda uri ubø. Ure re kithus urí ur'uh pa tita i'e unhí najø'.

Chi majár kini eskuela unhí epihb ranún, kangar erhø purke ni nande ki bana'ir uza' nanch'in kumu ure uri chi ut'é mare' i'e ijø.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



La palabra México

La lengua chichimeca es rica en palabras, parte de su historia nos remonta a aquellos tiempos de la vida de los nómadas, donde sus encuentros eran con otros lenguajes y poblaciones indígenas.

Conocieron el lugar donde los aztecas fundaron la ciudad llamada Tenochtitlán. Ahora, gracias al amplio vocabulario chichimeca, conocemos el significado de este nombre: centro del agua, y que coincide actualmente con el nombre de nuestro país. Este detalle es significativo por el hecho de tener en nuestra lengua chichimeca una palabra que confirma el nombre de México.



Rinhí kurijí

Katí uza'hu ni maméh purndi riní ki ut'é mare' purke mare' ep'ín desde ube ndi ni munda ena ki etehr ki ube ndi kit'a urir imhús ki na'i urir i'e it'áhr.

Lugar uphá ube ndi aztecas kurijí usa ki ure uba tam'ah Tenochtitlán, purke chi katihu ba umahu kumu kuri niji chi iro're unhí indísima epih. Kini rinhí ni mindeh purke katí uza'hu chi majár umahu ki ema kurijí.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Pozo uno

Uno de los aciertos importantes que se gestó para beneficio de la comunidad en el año de 1970 fue, sin duda, la perforación de un primer pozo que atendió las necesidades de riego para los cultivos en el ejido.

Este logro alcanzado, determinó mejorías en la sociedad chichimeca, ya que con ello se pudieron llevar a cabo las siembras en las tierras ejidales. Todo ello permitió cultivar para el consumo familiar, también realizar algunas ventas de productos, con lo que se obtuvieron ingresos monetarios para mejorar la economía de las familias. Es así como la comunidad comenzó a cultivar en grandes extensiones de tierra. Asimismo, ayudó a la solución de la escasez del agua, porque desde entonces se tiene acceso a este líquido, que solventa nuestras necesidades en la vida cotidiana.

Ubo' ezen nant'a

Nant'a richhír ndi ni iri'r tusa ndi kini sapha nant'a ubo, nant'a pameb ur'ih tipará nant'a up'in ebá, ube be ubo' ezen utshá para ma kinhú mipo'r.

Kini ubo' ezen ni urir ugés pa urir uts'a mir'uh ki iri'r uts'a mik'ahs. Kit'ah para minhá ka kit'ah pa mir'ir, pa majár iri'r naká.

l'e be urir nimbó um'ehb ubo' nande' mare' ur'uh, ubés sa' kuri sim'anme ki igo'o chi unkha Kumbo' epohú.

Alejandro García López

Escuela Dr. Alfonso Caso

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



El peinado de la mujer al casarse

Desde antes, las novias se vestían muy bonitas, se puede decir que los detalles eran hechos de acuerdo con las posibilidades.

Uno de los detalles importantes en la imagen de la contrayente era el peinado. Se arreglaba con trenzas y colgijes hechos de papel y de variados colores, posteriormente se usaron listones. En la actualidad ya no se usan, sino que ahora utilizan un velo blanco y una pequeña corona como adorno del peinado.



Mani kanthe ndi itéhr

Manir tandé' ni katsa's ithén, majár ramha ni mapé man'i i'e ithén.

Tande urir ndi kiku Ranzo Uza' uren sukarmé entonses manir ndi itehr ki listones.

Chi sa'igo sutsháme sino ke chi sa' nant'a ur'í kunu' kasimo ekhás kumu ndi sa' kanthe.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
San Luis de la Paz, Misión de Chichimecas,
Guanajuato.

La vestimenta de la mujer al casarse

¿Te has preguntado alguna vez acerca de la forma de vestir en las bodas? Seguramente dirás no, y es por eso que te voy a contar lo siguiente.

En la comunidad de Misión de Chichimecas, antes las bodas se realizaban de una manera muy peculiar, la gente no tenía dinero para comprar un vestido hecho en fábrica, sino que lo elaboraban casi en su totalidad, con tela de manta.

La mujer se vestía con un saco blanco de mangas largas, acompañado de una falda del mismo color pero sin adornos. Utilizaban rebozos negros para acompañar al saco y hacer más vistosa la forma de vestir.

Quiero decirte que esto se hacía desde las primeras ocasiones, cuando los indígenas aceptaron las ceremonias católicas.



Kabe i'e manir ur'í ndi itéhr

¿Parí kuri ebá kabi'e manir irhøn ube ndi itéhr?
Lo mejor kibá pame ki i'e be ki igo' tuseko.

Kini Ranzo Uza', tandø' ni ma'í'e ithøn, purke man'í singwøh sukharmé ube be balamás nejé ur'i ni kunu' etshá.

Kini Ranzo Uza', tandø' ni ma'í'e ithøn, purke man'í singwøh sukharmé ube be balamás nejé ur'i ni kunu' etshá.

Ki'i e'i rasék purke ki igo' urá ba etshá ube ndi kungér ut'ír.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz,
Guanajuato.

Cuando yo me muera

Cuando yo me muera,
esta tierra se quedará,
esta tierra se pondrá triste,
y el pasto se secará.

Se quedará esta tierra,
mi familia se pondrá muy triste,
no volverá a llover,
y las flores se secarán.

Yo ya no voy a estar,
pero ustedes quedarán,
cuidarán esta tierra,
para que no se sequen las plantas.

Ustedes se quedarán aquí,
yo me tengo que ir,
sean buenas personas,
y den la vida a esta tierra.

Ndi kauj tarú

Sikhá ndi ka tarú
kini ubo' ni katsa' tajø',
kini ubo' nim'ah abih,
ki na'i satú am'an.

Kini ubo'na'i tajø',
bajír tathø' nim'ah ambih,
ki si'áhn kuri simbés,
ki na'i uro am'an.

Ka sa' si'áhn singwøh,
purmhé ijek'un sakán,
kini ubo' etshá kitón,
para un'e si'áhn sim'an.

Ijek'un kiku sajø'n,
ka sa' ebø naku eku',
urir iri'r sa'inhere,
kini ubo' kimba' kingon.

Fausto López Mata
Jardín de niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, San Luis
de la Paz, Guanajuato.



El establo

En el año de 1972, en la Misión de Chichimecas se construyó un establo. Era como un corral extenso con bardas de piedra que tenía vacas gordas y muy bonitas, con manchas negras, que junto con el color blanco hacían ver más vistoso el ganado. Estos animales producían mucha leche que se aprovechaba para elaborar quesos, yogurt y cremas para, posteriormente, comercializarlos en los mercados del municipio y otros lugares más.

Desafortunadamente, todo esto tuvo un final en 1993, cuando cayó en quiebra el establo como consecuencia de la introducción de leche extranjera y demás productos lácteos.

Establo

Nant'a ubo' nant'a pameb ur'ih tipará nant'a up'in sapha Ranzo Uzá' nant'a establo utshá. Sumu nant'a singun kurok'o ba nandé tusa ube be mapé kazú ni inch'iri'r egá ki siku'r ki niji ni katsa's sats'ah.

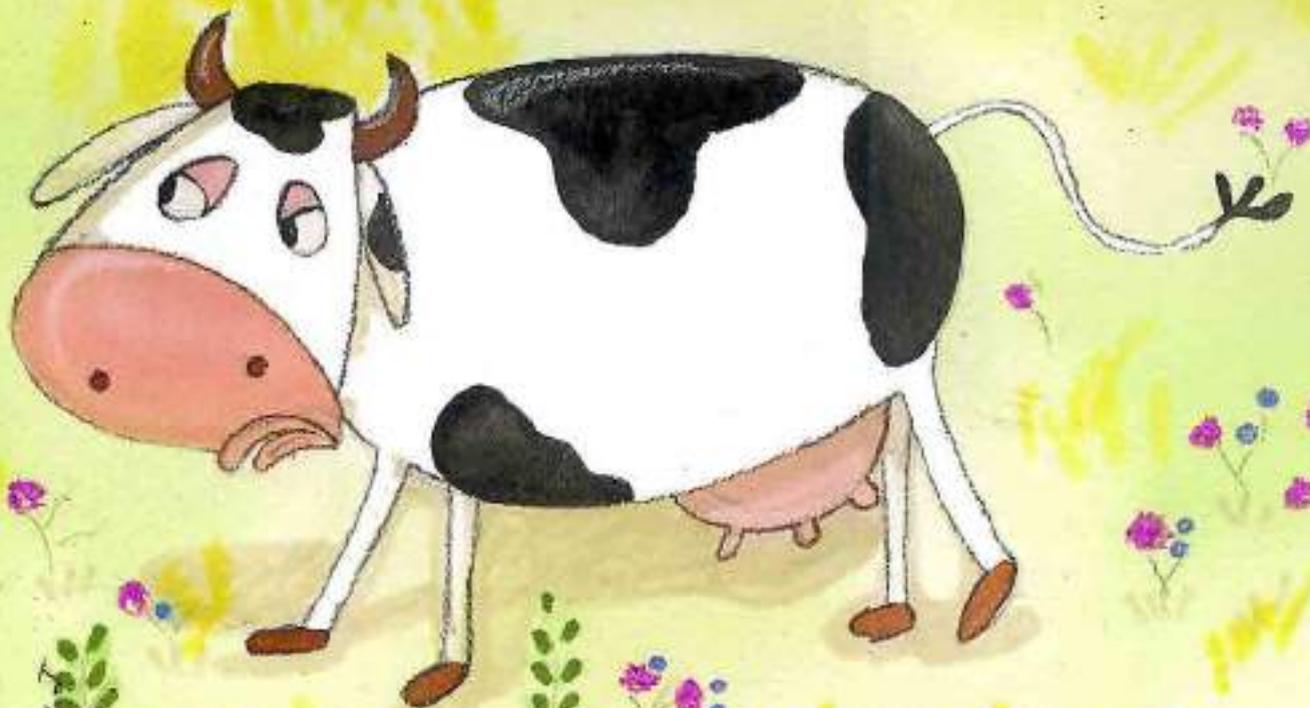
Ki'i kazúr go' chizí epáb ki'i go ba kiso, yogurt ki krema etshá, ubés tita endir er'ir.

Purmhé ki'i nant'a ubo'n nant'a pameb ur'ih tipará taré up'ines tinú egas sapha, kini sapha be estado ubo utso' purke chizí satí tanhij'r.

Alejandro García López

Escuela Dr. Alfonso Caso

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



El niño que ganó un premio

Cada año los niños de las escuelas de Misión de Chichimecas participan en el concurso de cuentos y narraciones en lengua chichimeca jonaz.

En el año de 1998, el niño Horacio Quevedo Ramírez fue el primero en ganar como alumno de una de las primarias de la comunidad: la escuela Chupitantegua.

Este alumno decidió proseguir sus estudios en la telesecundaria que se ubica dentro del mismo rancho. Se dedicó completamente al estudio porque supo de los beneficios que brinda la educación.

Por eso sigue estudiando, porque tú puedes ser un niño que tenga la oportunidad de hacer algo importante y representar a la comunidad.



Kanga ndi premio usá

Bengí sapha kangar uza' ba mare' etshá ndi Ranzo Uza'.

Ndi nant'a ubo' nant'a pameb ur'ih tipará taré up'ínes sanzeb egas sapha kanga Horacio Quevedo Ramírez ure re urá ba usá ki eskuela Chupitantegua be ení'.

Kini kanga unkha undi eskuela sekundaria tapón kini eskuela ranzo nijí ijø'. Kanga kuenta tango ni i'áhn ndi kane eskuela ení', ki i'e uih uba ra nejé ut'é mare' ukhar ndi Ranzo Uza'.

I'e be, sigí i'e eskuela sat'ú maske iruk o me manik majár ut'e mare' inhi'n.

Juan Baeza López
Escuela Chupitantegua
Misión de Chichimecas, San Luis
de la Paz, Guanajuato.





Ur'ós suba'

Tandø' urir ur'os ni nim'ahb. Sumu sa' ni munda masár ikhe neje ur'os nindo ki ur'ora ni munda suba' tazih' rigu ki sumbos ba taté'.

Uba'ena pha epor. Chi sa' kiri ki'i ur'ós benza'n purndi urir na'i ena man'í sibur satí ephá ki neje en'uh ur'ós enehb.

Chi sa kini ranzo sa'satí purmhé si'áhn suburinme kabe' ndi tandø ur'ó etshá.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.

Las casas de palma

Antes, las casas donde vivían las personas eran muy sencillas, eran como campamentos donde las personas dormitaban y se protegían. Sus techos y paredes se formaban del tejido con piezas de palma, que únicamente se sostenían con palos o quiotes.

Los lugares cambian a través del paso del tiempo, en la actualidad hay muy pocas casas así, esto se debe a la adquisición de conocimientos nuevos acerca de cómo construir casas mejores y con material resistente. Ahora la comunidad presenta una imagen muy moderna, pero no hay que olvidar la historia de las características que tenían las primeras casas.



Cerro del Águila

Su nombre se debe a que tiene la forma de un águila volando. Antiguamente estaba cubierto por bosques de encinos, mismos que fueron utilizados con la explotación de minas. En su ladera norte se encuentra la presa del Quijay, al Sur, el poblado y minas del Mineral de Pozos, y en lo más alto un monumento a la Santa Cruz.

Fue punto estratégico de vigilancia de la antigua tribu chichimeca. Se pueden admirar restos de un antiguo cementerio de miembros distinguidos de dicha tribu.



Embo kundah ere'r

Kiri unhí etshé purndi kini embo sumu sa nant'a kundah ere'r ndi ena ebes i'e kini embo tandø' ni un'e ere'r ebó purmhé una untho purndi ubo' etshor urehn sinda'r ek'ihr.

Embo matu be isa'r kijay ijø', ndi uzi' ba mira ur'i ij ø' ki ndi embonde' nindo Nabi Uros ijø'.

Kini embo nindo be ma eza'r en'uh, nant'a kapusanto uza' sats'ah.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.

Mi madre

Mi madre es bonita,
siempre está alegre,
nos quiere a todos,
y nos da de comer.

Mi madre es hermosa,
consuela a sus hijos,
si uno se enferma,
sólo ella lo cura.

La,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

Mi madre es muy buena
y la quiero mucho,
nunca nos regaña
y nos cuida muy bien.

Yo tengo a mi madre,
que me manda a la escuela
aprendo muchas cosas
en ese lugar.

La,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.



Nana

Nana ni ichi'iri'r,
i'js marhe ema,
bana'ir ume'rhu,
ki natsa e'erhú.

Nana ni mani muki'b,
ripø'r kuri utsháb,
sikhá nant'a ut'í ebø isí',
iro' neje' uthø'.

La,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

Nana ni mani iri'r,
i'e be tuméhn,
ki nunka sutso'me,
ki iri'r etorhu.

Nant'a nana tukhar,
ki eskuela epøuj,
man'ísibur rapá,
ndi igohá.

La,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

Juan Valentín Mata García y Fausto López Mata
Escuela Chupitantegua
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz,
Guanajuato.



El querer es poder

Entre las frases que no utilizan los triunfadores está “No puedo”, que hace que las personas no intenten hacer algo, pues en su mente piensan que no pueden.

Una muestra de que “Querer es poder”, son los maestros, el sacerdote, y demás profesionistas que hay en la comunidad. Aunque estudiar implica sacrificios como no ver a la familia ni a los amigos, pero al final, cuando consigues terminar tus estudios, obtienes una gran recompensa, porque todos los sacrificios valen la pena.

Kane ndi man'í e'í majár ratshá

Rinhí niji kane ema kane majár subame, kini rinhí kane ndi ema sajár su'ome purke kaza niji ebøh ema sajár sutsháme.

Purmhé ndi nant'a uri man'í ema'b e'í rabá majár ratas na'i urir ndi kanga richhír ets'ab egá tarangwi' kit'ab urir man'í sibur ephá ranzo egá endísima ki'i na'i kane man'í sibur mapé rabá ratshá kumu ndi bunho urá supime uts'a sunhame ki bunho sundøhrme, purmhé ndi eskuela surho ubés man'í kane nabi' epo man'í ndi kane na'i utshá iri'r ereh.

Guadalupe Mata Quevedo

Jardín de niños Valentín Gómez Farías

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



La danza chichimeca

La danza se refundó en el año de 1927, en lo que es hoy Misión de Chichimecas. La danza participa en cada festividad de la comunidad. Las fechas más conocidas son: 3, 30 y 31 de mayo; 8, 11 y 12 de diciembre, y 24 y 25 de agosto, estas últimas en honor de San Luis Rey de Francia, patrono de San Luis de la Paz, que es el municipio al cual pertenece esta comunidad.

La danza es también un encuentro de razas, además, es símbolo del pacto de paz que se hizo con los europeos. Esta tradición tiene muchos años y sigue latente ahora en la historia del municipio y de la comunidad.



Karehr eza'r

Karehr 1927 sapha be nimbó umø'b ndi kini Ranzo Uza'.

José García Mata re nimbó ume'b, Ki'i karehr e'i rabá ube. Ndi urir kithús ki eza'r et'u ingwør, igo'o etshá para San San Luis Rey de Francia, kini Nabi're Tita ebøn, ndi kini Ranzo Uza' kimba' ekhásb.

Ki'i karehr bengí kimbats'ab nareh ndi kini Ranzo 8, 11 ki 12 uba' ndi diciembre um'a ki 24 uba' ndi agosto um'á. Kini um'á agosto be kimbats'ab esthá igo'be kithús ki eza'r ipo' urá iri'r, ki'i sa 500 sapha ebá ki unkha et'e.

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



La hormiga

Qué feos ojos
tiene la hormiga,
qué bonitos ojos
tiene la hormiguita.

Biu, biu, biu, lara, lara, la,
biu, biu, biu, lara, lara, la.

La hormiga, la hormiga
viene despacio,
la hormiga, la hormiga
viene corriendo.

Biu, biu, biu, lara, lara, la,
biu, biu, biu, lara, lara, la.

La hormiga, la hormiga
viene despacio,
la hormiga, la hormiga
viene corriendo.

Biu, biu, biu, lara, lara, la,
biu, biu, biu, lara, lara, la.



Ukhe enín

Ni marhe urangi',
ukhar ukhe nande' enín,
ni inch'iri'r urangi',
ukhar ukhe chinch'é enín.

Biu, biu, biu, lara, lara, la,
biu, biu, biu, lara, lara, la.

Ukhe enín, ukhe enín,
eha pha et'u,
ukhe enín, ukhe enín,
eha ni urá ejø.

Biu, biu, biu, lara, lara, la,
biu, biu, biu, lara, lara, la.

Ukhe enín ukhe enín,
eha pha et'u,
ukhe enín, ukhe enín,
eha ni urá ejø.

Biu, biu, biu, lara, lara, la,
biu, biu, biu, lara, lara, la.

**Juan Valentín Mata García
y Fausto López Mata
Escuela Chupitategua
Misión de Chichimecas,
San Luis de la Paz, Guanajuato.**

La canica castigada

Es un día de recreo en la escuela Dr. Alfonso Caso, unos niños jugaban alegremente con canicas de varios colores. Lanzaban sus mejores tiros para tocar a las demás e irlas ganando. Pero no contaban con la astucia de una de las canicas, que al ser lanzada para golpear a las demás, tomó otro rumbo y se salió de los límites de la escuela.

Los niños pidieron permiso al director para poder traerla y seguir jugando con ella. El director les dijo que no podían hacer regresar a la canica, debían dejarla un rato afuera, como castigo por haberse salido sin permiso.

Los niños comprendieron que deben pedir permiso para salir de la escuela en el tiempo del recreo, y también, atender el reglamento del salón que dice cómo debe ser el comportamiento de cada alumno.

Finalmente, después de diez minutos, la canica fue traída por uno de los niños, entonces entendió que debía portarse bien para que no volviera a suceder lo mismo. Colorín colorado, ahora los niños y niñas bien se han comportado.



Kanika mę'a etsęn

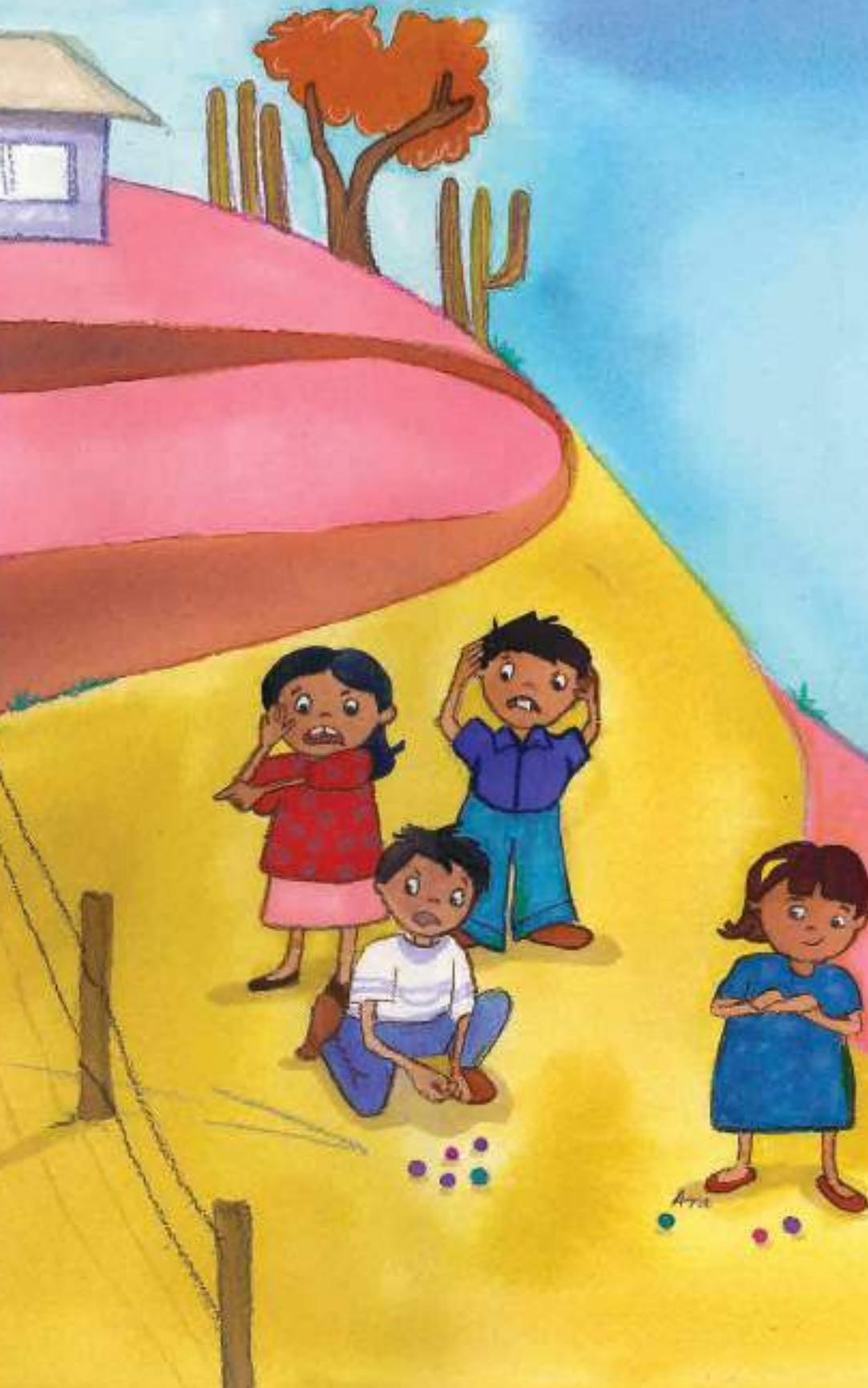
Nant'a uba' ndi kangar eskuela eręhr iręh'r ndi eskuela Dr. Alfonso Caso, Kit'a kangar et'uhr kanikas iręh'r ki ni mapę unhı.

Ni mit'i endi'r para kit'ah kanikas ra'ı ki ratshá. Purmhę kuenta sip'ome be una pila mano tanho ki ubęs nant'a kanika mu ba eskuela rip'á utsó'.

Kangar direktor rinhı urih'ob para mindir kanika bap'ih, purmhę kini direktor usér ma pame purke kanika rinhı suthi'me para rip'á nateh. Ubęs kangar uts eni' ki Kurı umha ma tiene ke rinhı rarih para rip'á natehr.

Ubęs rats'oró minutos ta'ih ube be nant'a kanga undi mungwih, ube be kuenta tap'o ma urir iri'r nant'ih para si'ahn suts'or.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Muévete

Arriba, abajo,
arriba, abajo,
levantamos las manos
y cinco brincos damos.

Adelante, atrás,
adelante, atrás,
levantamos la cabeza
y brincamos para atrás.

Derecha, izquierda,
derecha, izquierda,
movemos la cabeza
y brincamos para atrás.

Arriba, abajo,
arriba, abajo
todos nos sentamos
y quietos nos quedamos.



Saka're

Nindo, nimbó,
nindo, nimbó.
Ka'á tutahnhe,
ki sangwaro ba tik'arhé.

Urá ba, saphá ba,
urá ba, saphá ba.
Ka'á tutahnhe,
ki na'i ubo'tipesnhé.

Sibér, manko,
sibér, manko.
Kasimo tuka'rhe,
ki sapha ba tik'ernhe.

Nindo, nimbó,
nindo, nimbó.
Bana'i tichoh'rnhe,
ki na'i iza'sakanhe.

Javier Ramírez López
Escuela Miguel Hidalgo
Misión de Arnedo,
Victoria, Guanajuato.

Cuando nacemos

Cuando nacemos somos muy pequeños e indefensos, necesitamos todo el cariño de nuestra mamá, es ella la que se desvela por nosotros. Ella no sabe de sueño, de hambre y de su limpieza personal. Todo lo dedica a nosotros.

Cuando crecemos, nuestra mamá nos enseña a comer, caminar, hablar, y todo sacrificio que hace tiene valor incalculable y no se puede de pagar. Pasa el tiempo y cuando nos volvemos adolescentes, nos vamos olvidando de todo el sacrificio que hicieron nuestros padres, queremos ser como pájaros y volar sin importarnos lo que hicieron por nosotros.

Sólo queda ser agradecidos, porque nadie nos va a cuidar y dar todo el amor del mundo, como el de la mamá.



Ndi ugán

Ndi ugáhu ni chinch'erín ki surhogunme a'i nana kariño utshágun ki iro're epargun iro're enu' nit'i ingo. Nimbe' ki ut'ís upe uba' na'i etógun.

Ndi underín nana esa'gun natsa unan, ut'urín, nunchin'ín ki man'ísibur. Ndi etshá balor sukharne ki sutsenme.

Ubá' i'ih ki ena marér ti'ín na'i enthonígun man'í ndi na'i usthá urhogún, e'i kumu chichhá ni'ihn ki niperin ki si'ahgume man'í ndi utshágun.

Nejé kane nabi epá purndi k'a simgwəh sutógunme ki na'i nana ratón.

Guadalupe Mata Quevedo
Jardín de niños Valentín Gómez Farías
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz,
Guanajuato.

Lo que quieres ser

Las mamás siempre esperan lo mejor de un hijo, algunas de ellas desde pequeños nos van enseñando qué es lo que esperan de nosotros cuando seamos grandes, entonces eso nos motiva más para estudiar y lograr ser un profesionalista.

Cuando se tiene el apoyo de los padres, y se involucran más en los estudios de los hijos, entonces se tiene una mejor oportunidad para desarrollar la inteligencia.

Man'í uri ki'i sa'í

Nanan kumu bur'igun ni man'isibur ep'i,
ereba desde unkha kanga ets'a.
K i igo'o ekhésgun para muki' richhí nisa'n
pa ere'r ni'ín.

Sikhá kangar bup'ø ekhes ki etsó'
rakhésk'un para richhír nats'ah.

Guadalupe Mata Quevedo
Jardín de niños Valentín Gómez Farías
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



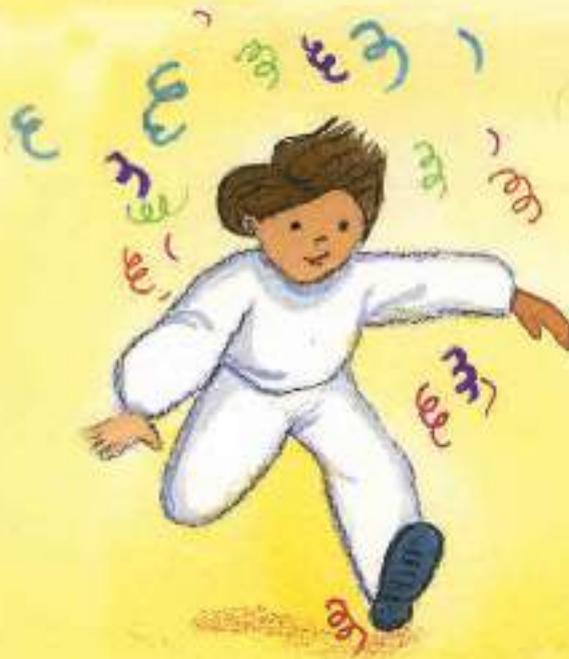
La fiesta de la Santa Cruz

En la fiesta de la Santa Cruz
se junta tanta gente,
toda la noche rezan,
también se ponen a cantar.

Ya cuando está amaneciendo,
muchas danzas bailan,
la gente vuelve a cantar
y les dan de comer.

Ya cuando está atardeciendo,
viene el chimal y lo paran,
vuelven a danzar
y hacen una misa.

Esta fiesta a mí me gusta,
porque hay niños pequeños
que se visten de blanco;
es por eso que me gusta.



Nabi'uros kimbats'ab

Nabi' uros kimbats'ab etsháb
mapé urir ireh,
nant'a usá na'i
egá up'ah ets'ah.

Sa ndi ena ubo' ich'ahn
mapé kareh'r narehr,
mapé urir up'ah etshu
ki urir uts'a er'ér.

San di inch'igi narø'
chich'á ehá ki em'ø',
kiki kareh'r nareh'r
ki nant'a misa etshá.

Kini kimbats'ab ni endø
purke kangar inch'er
ur'í naru'r ereh;
i'e be ni endø.

Fausto López Mata
Jardín de niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, San Luis de la
Paz, Guanajuato.

La amistad

La amistad es una palabra muy difícil de entender a temprana edad, porque en la amistad no importan las distancias, edades, culturas ni el dinero.

La amistad es lo más bello que puede existir, si un amigo tiene tristezas, se vuelven tristezas para el otro, y si es feliz se vuelve felicidad para el amigo.

La amistad va naciendo de pequeños detalles, de lealtad y de ternura. Cuando se tiene un amigo no hay soledad. Entonces ya sabes, si tienes un amigo cuídalo.

Ndi kauj uméhn

Ndi ká uméh nant'a rinhí ni sajár
sipame sikha unkha kangak purndi k'a uméh
maske mahá tihø' ut'urin, sapha, kultura ki urehn kiri si'ahnme.

Ndi k'a uméh ni inch'irir'r ndi kit'a rinhí sikhá
nant'a unho nim'ah epih, kit'a uri nim'ah rabih ki
sikhá iro' et'u marhe ema kit'a uri kibi'e marhe ramha.

Ndi k'a ena maré i'í ki ndisima endø ena etshá
ndi. Kane nant'a unho ukhar sinhá nim'ah, sa' kinu' sikhá
nant'a unho sukhar tshá itó.

Guadalupe Mata Quevedo
Jardín de niños Valentín Gómez Farías
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



El amor

El amor es una palabra difícil de entender, es como las raíces de los árboles, ya que tiene diferentes formas de interpretación:

el amor a los padres, el amor a los hermanos, el amor a los amigos, el amor a sí mismo y a una pareja; pero también el amor al trabajo, ya que cuando se ama lo que se hace, se siente felicidad.

Ndí K'a eméhn

Ndi man'í ende kini nant'a rinhí kiri ma'ir kane entendé ra'eb, sumu kabá ninthé purndi mapé formas be kane epá rabá: kangar bup'ø emeh.

Banhír kane uméh.

Kane banhír emeh.

Kane neje irø o me nant'a ubø' ukhar, purmhé, urhan iri'r sintí u'e ki marhe ema ndi ura etan.

Guadalupe Mata Quevedo

Jardín de niños Valentín Gómez Farías

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Tú como yo

Tú y yo
somos niños
que vivimos
en este mundo.

Tú y yo
somos niños
que vamos
a la escuela.

Dime si ya sabes
cuál es el futuro
de este mundo.

Cuántos años
habrá vida
aquí en la tierra,
tú como yo.

Ijek kumo kauj

Ijek kumo kauj
kangar ndi kini ubo' Na'i
be ugáhu.

Ijek kumu kauj
kangar ndi eskuela
be undirhu.

Iségo sikhá ijek sa kinu'
man'í be uteh
ndi kini ubo' Na'i.

Kenkha sapha
ebá be kimba' ukhar
ndi kiku Ubo' Na'i
ijek kumu kauj.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz,
Guanajuato.



El orgullo de ser chichimeca

Sabemos que los chichimecas fueron los únicos guerreros que no fueron vencidos por otras tribus.

Es un orgullo ser chichimeca, porque es amar nuestras raíces, tradiciones y costumbres. Los chichimecas debemos defender lo poco que nos queda, como es nuestra tierra, salvar las tradiciones que poco a poco estamos perdiendo.

El traje tradicional nos hace sentir más orgullosos de ser los chichimecas que nunca se dejaron influir por otros. Por eso los invito a no negar la raza de donde somos y conozcan más acerca de la historia chichimeca, para que cuando nos pregunten acerca de nuestro origen podamos contestar con orgullo... Misión Chichimeca.

Uza'uj ki ni marhe ema

Sa' unun, ndi ki'i uzar kit'ab majár kit'ab uzar ma'ir rats'aub kane ni marhe ema purndi uza'ki kane endø.

Kego' be kane erhe man'i ndi utsán, urir ki ubo. uzarín ramhé tin'u karí ndi ukharín, kumu ubo ma'í ndi utshán purndi kit'a urir ega enthogún.

Nunt'in uza'n igo'o kane marhe ema kane eteh pureso be ka'uj esek'un matsha si'áhn singwíh raman kegó' be kane ereh ki urir ndi er'i rapha ndi ki'i uzar ijek i'a uta nindo ebau kauj... Ranzo Uza' mo'os.

Guadalupe Mata Quevedo
Jardín de niños Valentín Gómez Farías
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz,
Guanajuato.



Mi arbolito

Éste es mi arbolito
y ahora crece.
Éste es mi árbol grande
y ahora ya da sombra.

Éste es mi árbol bonito,
hay pájaros arriba.
Éste es mi arbolito
y lo quieren mucho,
porque hay pájaros arriba.

Este árbol está alegre
porque lo riego a diario,
y si no lo riego
se pondrá triste.

Este árbol es muy bonito
cuando hay pájaros arriba,
y se mueve por el viento.

Nant' é kaba chinch'e

Kini ré nant' é kaba ni chinch'e
chi be sa una nia kurí ende.
kini ré nant' é kaba ni nande
chi be sa una ni masár eke'.

Kini ré nant' é kaba ni katsa's
chichhá nindo be ki Kaba egas
Kini ré nant' é kaba ni erhe
urndi chichhá nindo ni katsa's egas.

Kini ré nant' é kaba ni katsa's
purndi kauj i'is kuri mage ungo'r
sikhá si'áhn kuri ni magé sungo'r
kini nant' é kaba ni nim'ah rabih.

Kini ré nant' é kaba ni katsa's
sikhá chichhá benza'n
kunhe riphu emas.

Fausto López Mata
Escuela Chupitantegua
Misión de Chichimecas, San Luis
de la Paz, Guanajuato.

Visita a la ciudad

Antes del año de 1990 no había vehículos que facilitaran el acceso a la ciudad de San Luis de la Paz. La gente caminaba para llegar a la zona urbana, realizaban sus compras y emprendían el regreso a la comunidad nuevamente por las veredas y caminos.

En la actualidad hay transporte de pasajeros que ayuda a la gente a visitar la ciudad de una manera más rápida y sin cansancio.

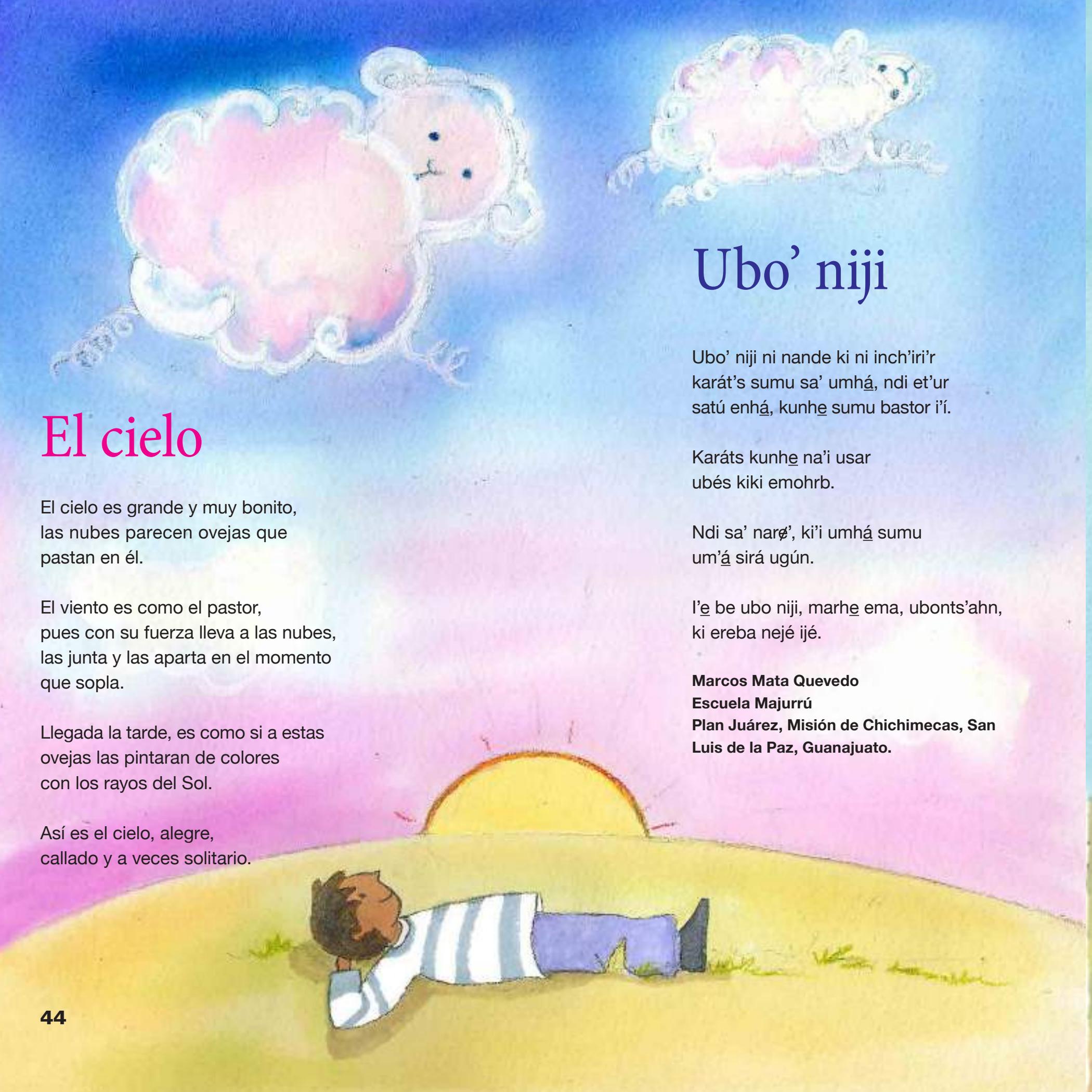
Tita endi en'oh

Tandø' sapha ndi 1990 tarher benza'n pa be urir randir tita Salís ndi La Paz.

Urir endir ubo'et'uhr pa be tita ran'oh uts'a rarhar ki Ranzó Uza' ndi uni e'ir nank'u un'e niji nank'u maré.

Chi be sa'tarher et'uhr pa be urir rahár ki ekhes endir titar ran'oh kiki unhí sink'irme.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz,
Guanajuato.



El cielo

El cielo es grande y muy bonito, las nubes parecen ovejas que pastan en él.

El viento es como el pastor, pues con su fuerza lleva a las nubes, las junta y las aparta en el momento que sopla.

Llegada la tarde, es como si a estas ovejas las pintaran de colores con los rayos del Sol.

Así es el cielo, alegre, callado y a veces solitario.

Ubo' niji

Ubo' niji ni nande ki ni inch'iri'r
karát's sumu sa' umhá, ndi et'ur
satú enhá, kunhe sumu bastor i'í.

Karáts kunhe na'i usar
ubés kiki emohrb.

Ndi sa' narø', ki'i umhá sumu
um'á sirá ugún.

l'e be ubo niji, marhe ema, ubonts'ahn,
ki ereba neje ijé.

Marcos Mata Quevedo
Escuela Majurrú
Plan Juárez, Misión de Chichimecas, San
Luis de la Paz, Guanajuato.

El proyecto del agua

Antes la gente de la comunidad de Misión de Chichimecas tenía que ir al río conocido como Salto, y llevar agua a sus casas para usarla de diferentes maneras.

Un día llegó una trabajadora social a recorrer la comunidad de Misión de Chichimecas, y vio cómo las personas llevaban sus botes de agua hacia sus casas. Ella ayudó a los habitantes de la comunidad a hacer una solicitud, pidiendo que se otorgara el agua potable a la comunidad.

Poco después llegaron los recursos del proyecto, además se construyeron las canchas para jugar basquetbol, así como la casa del campesino, donde ahora las personas de la comunidad hacen sus reuniones y tratan asuntos importantes de la misma comunidad.

Richhír ndi kuri urih

Tandø' urir ndi kini ranzo endir kuri ep'ih asta nant'a sinha "ik'ør" em'ah pa ndi ma er'i ratshá.

Nant'a uba'mani kandan unze na'i ranzo tat'uh ki urir urúr kuri ni mahá endi kuri ep'ih, kini mani nant'a richhír utsha para nant'a ubo'ezen michén pa na'i ranzo ki i'e urir ugés.

Ubés mapé urhan unzer ube be, kanchas utshá ki urir ubo'er'uh ur'os utshá igo'be urir imhús pa it'áhr man'í ndi ranzo i'áihn.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Los hoyos de tepetate

El banco de tepetate es un lugar que se ubica en territorio de la comunidad de Misión de Chichimecas, para ser exactos, a la orilla de la carretera, también conocida como libramiento sur, y tiene como dirección San Luis de la Paz a la ciudad de Victoria.

Este espacio se inició en el año de 1987, cuando se llevaron a cabo las excavaciones que permitieron extraer material llamado tepetate. El mismo recurso se utilizó para las diferentes obras de pavimentación en la cabecera municipal, como también en sus comunidades.

Ésta es la historia del banco de tepetate, una fuente de material que dio forma a las calles empedradas de la Misión de Chichimecas, en las que ahora podemos caminar muy tranquilamente.

Ubo'ezen ujua sinda'r

Kini ujua sinda'r, nant'é Ranzo Uza' be ijø' nank'uh mare' ndi Victoria urá ebá be kini sunga ijø'.

Kini nant'a ubo'nant'a pame ur'ih tipará nant'a up'ín rats'oro sakí sapha egas be nimbó ubø'b utse'r ki ki'i ujua uk'ih'r ki igo' ba tita nande utshá ki kita ranzor.

Kini mare' ep'ín ndi ujua sinda'r ki ki igo' nank'u mare' kuro utshá ndi Ranzo Uza' igo' ndi chi majár ut'urín.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Conejito

Conejito, conejote
vamos a jugar,
moviendo la colita,
moviendo la colita.

Conejito, conejote
vamos a jugar,
moviendo la colita,
moviendo la colita.

Conejito, conejote
vamos a jugar,
moviendo la cintura,
moviendo la cintura.

Conejito, conejote
vamos a jugar,
moviendo la cintura,
moviendo la cintura.

Tangwé chinch'e

Tangwé chinch'e, tangwé nande'
ungwá titøhrsé,
Kumo' tuka'rsé,
Kumo' tuka'rsé.

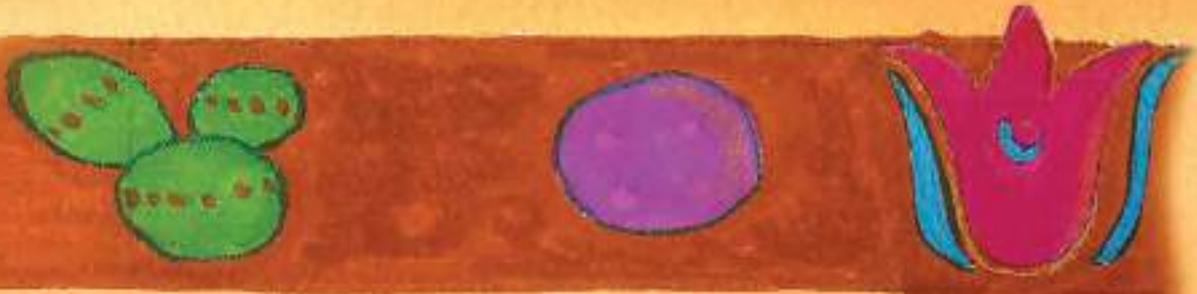
Tangwé chinch'e tangwé nande
ungwá titøhrsé,
ka'á tukarsé,
ka'á tukarsé.

Tangwé chinch'e, tangwé nande
ungwá titøhrsé,
ruk'uh tuka'rsé,
ruk'uh tuka'rsé.

Tangwé chinch'e, tangwé nande
ungwá titøhrsé,
nakú inch'e tuka'rsé,
i'e be titøhrsé.

Leticia Pérez García
Jardín de niños Kuri kaberi
Plan Juárez, San Luis de la Paz,
Guanajuato.





Capilla de las Torres

Esta capilla se ubica en la parte baja de la comunidad, y se distingue de las otras porque tiene dos torres con una campana cada una.

Es un lugar a donde acude mucha gente de la comunidad y lugares vecinos, cuando se llevan a cabo dos fiestas importantes: el 31 de mayo, llegada de la Virgen de la Concepción a la comunidad, y el 8 de diciembre, el día en que se conmemora en el calendario católico.

La capilla fue construida por la comunidad, y está hecha de piedras. Es una de las edificaciones más bonitas del lugar, ya que sus torres, campanas e imágenes la hacen única, es decir, no hay otra que se le parezca.



Rin'é ndi ut'é torre nabø'r

Kini rin'é Ranzo Uza' nimbó be ebøh, kit'a sinkha'rme purndi kini ni inch'i mahás ki taré kapanas ukharés.

Kini rin'é itan mapé urir enzer, purndi taré kimbats'ab etsháb ki unir ndi mano egá enzer.

Nant'a up'in rats'oro nant'a enuts ube ndi Narats'u Concepción ndi u'uhn ki sanzeb uba' ndi Diciembre um'á, kini uba' ndi Narats'u Concepción izíh.

Urir ndi ranzo egá utshá kini munda kuro ba utshá kini rin'é ita ni inch'iri'r ndi kini lugar. Kanú nabø'r ki kampanas ki nabi'r ki'i'o ni inch'iri'r etshá ki kit'ab sin kha'resme.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.

Los ojos de agua

El 13 de noviembre de 1552, el virrey Don Luis de Velasco estableció legalmente la fundación de San Luis de la Paz.

Concedió dos ojos de agua, que eran un río y un arroyo con dirección de Oriente a Poniente. Son el Río San Luis y el Arroyo Chichimeca, el primero también conocido como La Ciénega y el segundo como El Colorado.

Estos cauces aún se ven y pasan a un costado de la montaña donde está ubicado el monumento de Cristo Rey. Eran los que daban agua a los primeros habitantes del territorio conocido como Laguna Grande, ahora San Luis de la Paz.

Kuri urangi's

Kini uba' rats'oro tin'u egas noviembre umá ndi nant'a ubo' sangwaro ur'i tipará tare enuts'es sapha, ur'u nande uri Elís de Velasco emhá tita Salís utshá.

Taré kuri urangi's up'or kini nant'a sinhá nande ki sinhá chinch'e ki um'á iru ndi ereh ki ndi ipoh urá ebás. Ki'i sinhá Salis ki sinhá Uza', iro' ndi uraba kibi'e kumu La Siniga ephá ki ndi ibo'r kumu Enín.

Kini ndi kuri epo'unkha sats'ah ki embonch'e sunga ube ndi nant'a munu ndi Cristo Rey. Kini re kuri epor urir ndi urabá kini ubo' tangwøhs ki Juage Nande' i'e be ephá chi Tita Salís.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



La presa de Misión de Arnedo

La presa de Misión de Arnedo cuenta con aproximadamente 25 años de haberse construido, trabajan ahí peones de ese lugar junto con los de otros rumbos.

Esta presa fue construida por el gobierno. Cuentan que al empezar a construirla, el demonio no los dejaba trabajar, y que por las noches les derrumbaba el trabajo logrado durante el día. Se dice que fue asentada en pura laja y que para eso debieron escarbar lo que tiene de tamaño para arriba. A la fecha ha habido alrededor de trece ahogados, de los que se tiene conocimiento, pudiendo haber sido más casos.

Se dice que por esta presa se aparece una viejita cargando una caja de ropa muy sucia, y que al llegar a un lugar determinado, desaparece. También hay quienes por la noche han escuchado un ruido parecido al choque de cadenas y que, algunas veces, en noches de luna llena se aparece un perro negro.

Aquí en la comunidad vive una anciana de más de 70 años de nombre Eufrosina Licea, misma que, hasta hace doce años, todavía cruzaba nadando la presa de lado a lado, igual que se ha visto hacerlo a otras personas de la comunidad, sólo que más jóvenes.

Esta presa brinda beneficio a la comunidad, pues con el agua que se acumula en ella se riega gran parte de la tierra que se siembra, tanto en Misión de Arnedo como en Palmillas, Linderos, Victoria y Cerro Grande.



Presá ndi Misión ndi Arnedo

Kini presá ndi ranzo ndi Misión ndi Arnedo emhá ma nant'a up'ín sangwaro egas sapha ebá be ma utshá, mapé urir mahá man'i ubo' mo'os urá upi urhá urhán.

Kini presá emhá man nant'a ur'u ma utshá purmhé ndi ma et'u utshá, emhá ma man'í pajá ma suherme ki ndi usá' ma urhan ute'rb, ndi ubá' ba ni munda kuro mata' ba utshá ki embo mahá utshor kasi kumu i'e ndi nch'i mahás. Kini sapha taré ubo's sangwaro sapha emhá ma rats'oro tin'u egas kangar niji tamhur igo'i ma en'uh purmhé sich'ahnme.

Emhá ma kini presá nant'a mani nch'i mank'is ereh nint'í ni kitahn ingwe'n, Purmhé ubés mahá ubo'enza'n, ki kit'a emhá ma ndi usá' sumu nant'a kadena ip'èh sats'ah ki ndi um'á ninthi ezí nant'a sima'n umbo sats'ah.

Kini ranzo nant'a mani mank'is em'a Eufrosina Licea ki tipará nant'a up'ín sapha ukhar, kini mani ma rats'oro sapha eba ema ma la presá imbè'r ki desde nant'a sunga be nimbó ubè'b asta nant'a sunga uro' kit'a urir kibi'e purmhé ita kangar.

Kini presá ranzo ni ekes kuri ndi ibus kinhú epo'r kumu, Misión de Arnedo, Palmillas, Linderos ki Embonde'.

Javier Ramírez López
Escuela Miguel Hidalgo
Misión de Arnedo, Victoria, Guanajuato.



La capilla de Misión de Arnedo y su fundación

Cuentan que la capilla de esta comunidad fue fundada por misioneros franciscanos, alrededor de 1550-1600. Estos misioneros venían de un lugar de España de nombre Arnedo, lo cual explica el nombre de la comunidad: Misión de Arnedo (Misión por los misioneros de Arnedo).

Inicialmente se construyeron cuatro capillas: Corral de Piedras, Plan de San José Linares, Arrollo Zarco y Misión de Arnedo. De la primera se recogió el Santo Gabriel, de la segunda a San José, de la tercera se recogió al señor del Arrollo Zarco, y se juntaron todos estos santos en la capilla de Misión de Arnedo con la Virgen patrona de la comunidad, nuestra Purísima Concepción.

Se dice que cuando los misioneros construían esta capilla, las personas de aquí, que no los querían, los corrieron a pedradas, dejando la capilla sin terminar cuando ya les faltaba muy poco, prácticamente sólo el techo. Se cuenta que al huir los misioneros, lanzaron una maldición, diciendo: “indios lenguas de cócono, ustedes siempre van a estar peleando entre ustedes mismos, y esta maldición durará hasta la quinta generación”. Si esto sucedió entre 1550 y 1600, la maldición ya se terminó de cumplir. A decir de las personas ancianas de la comunidad, en verdad así pasaba antes, pues la gente siempre se la pasaba peleando entre ellos mismos.

Se cuenta que uno de los frailes, al querer irse, sufrió un fuerte dolor de estómago y tomó esto como un aviso de la Virgen, para que se quedara, se dice que de ese dolor se murió, pidiendo antes que se le enterrara dentro de la capilla, deseo que le fue cumplido, sus restos se encuentran actualmente en algún lugar dentro de la capilla. Este padre llevaba por nombre Javier Brigadier de Brincas, y se cree que fue uno de los fundadores de esta misión, la cual fue fundada un 8 de enero, motivo por el cual la festividad de nuestra Purísima Concepción se pospone del 8 de diciembre, día en el cual es su festejo, hasta la fecha antes escrita.



Rin'é ndi Misión de Arnedo ki kabe' ndi utshá

Rin'é ndi kini ranzo mare'epin ma urir franciscanos ma utshá ki'i sapha 1550-1600 ki'i misioneros España be mo'os ki unhí emha Arnedo, purndi misioneros ki Arnedo purndi ube lugar.

Ki'i urir, tipá rin'é utshá ki'i kiku ithø', kumu ur'ok'o ndi kuro, Plan de San José de Linares, Arroyo Zarco ki Misión de Arnedo ndi urába Nabi' Gabriel, uts'a, ubés San José, ibo'r kini Nabi'ndi uri Arroyo Zarco ki'i na'i tamhús rin'é ndi Misión de Arnedo ndi kini Nabi' Purísima Concepción.

Emha ma ndi ki'i misioneros egá ki'i rin'é etshá kumu urir kiri suphame urir kuro umben ukhú'utehr sa ndi egá etí sa ndi nindo neje ibur mimbehn, ndi ki'i u'ir ndi undir, nant'a rinhí utsher: “eza'rk'un nazan ndi kulé ijek'un saká sajærín ki sangwaro generasión i'e sakán”, sikhá ki'i kini 1550-1600 be ta'íh chi sa rinhí taíh, ié ndi urir mare'r mare' epín purke tandø' urir ni mundá egá it'ø'r.

Emha ma nant'a uri e'i kibi'e mindi purmhé uba u'er ki balamás taje' ki emha u'o ba urú purmhé ki'i urir usér sikhá tarú kiku rin'é kit'ahsgun, ubés sa bueno ubo' ur'ahs chi unhí nanthe pa ukhá rin'é nijí ubo' i'ahs, kini rangwi' em'ah Javier Brigadier de Brincas ki emhá ma kini re Misión de Arnedo utshá kini ubo' tabe sanzeb ndi um'á enero i'e be kimbats'ab ndi Purísima de Concepción sanzeb ndi um'á diciembre be etshá ubo' ur'ahs chi unhí nanthø pa unkhá rin'é nijí ubo' tabe sanzeb ndi um'á enero i'e be kimbats'ab ndi Purísima de Concepción sanzeb ndi um'á diciembre be etshá chi unkhá i'e.

Javier Ramírez López
Escuela Miguel Hidalgo
Misión de Arnedo, Victoria, Guanajuato.



Cómo ganaron terreno los chichimecas

Hace mucho tiempo, los chichimecas vivían en San Luis de la Paz, cuentan que llegaron los españoles y los echaron más para acá de lo que es ahora Misión de Chichimecas. Cuentan que los chichimecas tenían habilidades para hacer muchas cosas, por ejemplo, cuando habían llegado a este lugar no tenían nada de qué alimentarse y se les dio la necesidad de robar a los establos de la hacienda de la comunidad de Ortega, para robar también eran muy hábiles, porque no los descubrían, y los dueños se daban cuenta hasta después, cuando veían que les faltaba ganado.

Luego de mucho tiempo empezaron a luchar por más terreno, porque la población de los chichimecas iba aumentando y tenían mayor necesidad para sobrevivir, ya que el terreno que tenían no les daba lo suficiente para comer, ahora su terreno es un poco más amplio, además lo aprovechan para sembrar.

Kabe' eza'r ubo' utsha

Pu nimbó um'øhb ubo uméh purke eza'r unar ni tare ki itan ni man'ísibur it'áhn para unkha iri'r nat'ur, purke ubo' ndi ekhar sa' uts'a sungorme pa nat'ur chi sa nch'i pajá ubo'nande' ekhar ki kini ubo' unkha uts'a e'er ki urir maré'r unkha endir uts'a er'ih'r o epór man'í ndi uts'a ubo' kinhú er'uh ki epor.

Fausto López Mata

Jardín de niños Juague Nande

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Qué comían los chichimecas

Los chichimecas eran nómadas y andaban de un lugar a otro, cuando se hicieron sedentarios trataron de sobrevivir en el lugar en el que se asentaron, hoy llamado Misión de Chichimecas.

En este lugar encontraron y aprendieron muchas cosas como: sembrar, cosechar y recolectar lo que ofrecía la misma naturaleza. Los alimentos que comían eran los siguientes: nopales, ratones de maguey, víboras, conejos, liebres, ardillas, gusanos de maguey, tunas, quiotes, flor de palma, flor de sábila, flor de quiote, gusanos de elote, y como bebidas: agua pura, aguamiel, atole de semillas de árbol de pirul, atole de vainas de mezquite y pulque. Eso era lo que comían antes los chichimecas.

Man'ígo uts'a enhá

Kumu eza'r ni munda ena ke étehr ubés ndi sa nant'a lugar unda taká uts'a utá igo' ndi chi Ranzo Uza'.

Kini lugar ni man'ísibur uphá utshá kumu: er'uh, uts'a ek'in, emhus purmhé nirá u'o neje kibi'e man'í ndi embo epor, emha ma kini lugar ni un'e mapé, un'e kumu chi sa' una entho. U'o ndi uts'a enhá ki'igo: up'o, ningá, ndi kun'u egá, nasu, tangwé,/sambere'r, ninch'á, ke'e ndi kun'u egá, ují, sumbos, suba' siror, kun'u tar'i siror, sumbos siror, sumbos siros, ke'e ndi uzih ringa'n egá ki ndi erha' ni munda kuri, ba'a, ur'i kaba, ur'i uk'i sibe' ki urha'. Igo'o tandø' uts'a enhá.

Fausto López Mata

Jardín de niños Juague Nande

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Los mensajes de la naturaleza

Cuentan que en Misión de Chichimecas en todo el año se hacen presagios que indican qué es lo que puede suceder en un determinado momento, señales como “la casa del sol”, que cuando aparece indica que lloverá y que habrá aire o enfermedad. A la casa de la luna también se le atribuyen dos significados, a veces indica helada o que habrá viento.

Las nubes también anticipan sucesos, cuando hay borregos en el cielo dicen que habrá hielo al día siguiente, y cuando las mismas cubren la parte superior del centro del águila o se amarran a su cabeza, se dice que habrá llovizna o lluvia por la tarde o la noche.

Los vientos o los remolinos pequeños que se dirigen hacia el cielo también dicen que no tardará en llover, y si el remolino es grande, hará daños personales si se meten los niños en él, como por ejemplo, que se deformará su boca.

Las estrellas también dicen lo suyo. Cuando se ve que cae una de ellas es porque va a nacer una niña o un niño, o bien son los guerreros valientes que murieron en las batallas contra los españoles.

Eso es lo que conocen los chichimecas, nociones acerca de las predicciones de los fenómenos del lugar donde viven.

Man'í ndi uba' ema na'ih

Eza'r emha ma ni mapé señas erehr bengí ndi sapha eteh ki man'í uba' sibur na'í kumu um'á iru ut'ís ema man'í uba' sibur ma ni magé tapés o me ni munda kunhe ki uts'á.

Um'á ninthi ut'ís kibi'e eza'r emha ma kusé taka'r o me ma kibi'e e'i raba kunhe.

Karáts kibi'e taré rinhí emas ndi ubo' niji umhá ire e'i raba ubonts'ahr kusé taka'r ki ndi embonde' urap'á eté' e'i raba narø' kuri ak'on o me usa'.

Kunhe chinch'er ki kunhe ere'r kibi'e nant'a riní ema ndi nant'a kunhe ubo' niji nch'í ehá e'i raba kuri sa tapés ki nant'a kunhe taré et'us nant'a Tanabi' kunhe ki nant'a man'í pajá ut'é kunhe ndi Tanabi' kunhe man'í singwøh sutshábme ki ndi nant'a kunhe sugí' kane urí ungwab sikhá kane niji ipóh.

Ndi kandér kibi'e taré rinhí emas ndi nant'a kandér etso' emha ma nant'a kanganch'e mani o me iru ibe, ki kit'ah emha ma eza'r urir marher u'o ndi tandø' kithus tangwø. Igo'o eza'r ephá ndi kini ranzo egá'.

Fausto López Mata
Jardín de niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Cómo conocieron el fuego los chichimecas

Hace muchos años los chichimecas no conocían el fuego, sólo se fijaban en los fenómenos naturales que sucedían a su alrededor. Muchas personas dicen que descubrieron el fuego por medio de los rayos que caían durante las lluvias, otros dicen que lo descubrieron de otra manera, que lo aprendieron sólo tallando dos piedras negras que al chocarlas ocasionaban chispas, chispas que utilizaban para hacer una fogata y asar sus alimentos, porque antes se los comían crudos y sin sal. También dicen que lo aprendieron de una piedra dura y blanca, que al chocarla con un fierro vieron que también se originaban chispas.

Cuentan que obtuvieron el fuego de una planta llamada botija, otros dicen que lo tomaron de los relámpagos cuando llovía, y que también al frotar dos pedazos de madera que producían humo y calor. En realidad no se sabe con certeza el momento en que lo utilizaron y lo cuidaron, porque para ellos es como venerar a un dios llamado Fuego.

Kabe' eza'r mapa uphá

Mapé sapha ebá eza'r mapa supháme ni man'i ndi sungota' i'ih neje en'uh, kit'ah mare' ep'in ma purke Tanabi' tahir b ama uphá ndi kuri ebés ki kit'ahb emha ma ni man'isibur ba ma uphá.

Kit'ah emha ma ni munda kuro umbo be eran be mapa iser i'e be uphá, ki igo mapa ets'ahr ki uts'a erhis, purundi tandé' ni munda kik'a ki ma'as enhá, ubés unar phu man'isibur uphá para itan munda kik'a ki ma'as enhá, ubés unar phu man'isibur uphá par itan iri'r naká.

Kit'ah emha ma ni munda kuro sindor ba ki nant'a rizéh urhan ki ube be mapa iser ki i'e be mapa uphá, kit'ah emha nant'a un'e ki emha mura sanhé'.

Kit'ah emha purndi kuri tahir ningi ndi kuri ebés, ki kit'ah mare'ep'in ma purndi taré riges urhan ube be mapa uphá purmhé ndi simi ni man'í singweh si'ahnme purke sa utilizá ut'e ki igo'r eza'r ki nant'a Nabi' epáhsb ki em'ah tanabi' mapa.

Fausto López Mata
Jardín de niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Los animales que curan

Las personas que viven en Misión de Chichimecas también conocen acerca de la medicina, por ejemplo, el zorrillo sirve para curar los granos que salen en el cuerpo, untando su manteca en la parte afectada.

Las hormigas rojas también sirven para curar el dolor de las muelas. Se hierven las hormigas y luego se enjuaga la boca con la misma agua.

Otros de los animales son los pinacates, ellos sirven para curar los dolores de la muela. La manera de hacerlo es asando los pinacates, posteriormente molerlos y depositar el polvo en las muelas para así quitar el dolor.



Nimales ndi urir ethè'r

Mapé urir ndi Ranzo Uza' kibi'e ephá man'í nimales igo'o i'áhn para uri ethè'r, kar'a para sipha mugí' kane unhi nanthè eráh kego'ndi kane isi'.

Ukhe para ndi kane karí ure magá'b purmhé kane kuri e'é ki erhér ibín ubés kane urí kuri eríts.

Upe kibi'e para ndi kane kari ure' magá'b ki erhis ubés ekhí ki polbo u'ogo karí er'é i'e be kane magá' ita'.

Fausto López Mata

Jardín de niños Juague Nande

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.

Sabían que no había algo o alguien

Hace mucho tiempo, los chichimecas utilizaban sólo su intuición para saber el lugar en el que se encontraba una persona. Ahora, quienes viven en Misión de Chichimecas aún creen en los tropiezos. Cuando salen en busca de otras personas, empiezan a caminar, si repentinamente en el camino tropiezan con una piedra, desde ese momento saben que no las encontrarán en el lugar pensado.

Los chichimecas de antes no utilizaban teléfonos. Ahora los emplean e incluso utilizan las computadoras para enviar mensajes por escrito, de esta manera se aprovechan para aprender y conocer algo nuevo.

En'uh k'a singwèh singwèhme

Eza'r tandø' ni munda kambár it'í pa kuenta nap'o k'á ndi eta'banza'n i'e be sa sindir sutá'me. Chi unkha eza'r ndi kuro egú ebø unkha ekha'r ndi endir urir kit'a urir eta'r nank'u egú kuro ebøh sa kuenta ip'o si'áhn uri suphá.

Eza'r ndi Ranzo Uza' egá' tandø' teléfono sukharne. Ki chí be sa' ni man'ísibur usá et'e kumu komputadoras pa man'ísibur ratshár ki i'e man'ísibur satí raphá.

Fausto López Mata

Jardín de niños Juague Nande

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Las viviendas

Hace muchos años los chichimecas no tenían casas para protegerse de los fríos, calor y lluvias. Ellos mismos fueron inventando sus habitaciones para protegerse. Primero empezaron a vivir en cuevas, luego empezaron a hacer casitas de pencas de maguey y palma. Hacían un pequeño cimientito para sostener palos de madera y para tapar colocaban pencas. Luego vieron que duraban muy poco, entonces decidieron hacerlas de adobe, y empezaron a construir habitaciones en forma de prisma rectangular y de diferentes tamaños.

Ur'os

Tandø pu nimbó eza'r ur'ós sukharne pa machí, mapa ki kuri nakhe'.

Igo'or kibi'e neje unar pha ur'ó tats'ah etshá utshá pa nakhe'urá ba un'e ubo' ezen utse'r ubés ur'ós kun'u ba tangwehn utshá ki suba'. Ubés unar ujatshan ba utshá ki nimbó nch'í kuro ek'uh pa si'áhn mahá sikí'.

Fausto López Mata

Jardín de niños Juague Nande

Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Yo soy chichimeca

Yo soy chichimeca,
chichimeca soy
y tengo orgullo
de este lugar.

Ser chichimeca,
es ser grande,
como mi abuelo
y como mi padre.

Yo soy chichimeca
así moriré,
y orgulloso estoy
y así seré.

Chichimeca como mi abuelo,
chichimeca como mi padre
chichimeca soy,
chichimecas mis hijos son.

Yo soy chichimeca,
chichimeca soy
y tengo orgullo
de este lugar.



Kauj uza'j

Kauj uza'j,
uza'j kauj
kauj ni marhe ema
purndi kiku mo'os.

Ndi urir uza'j
kumu ndi talé
ni kuri be i'áhn
kumu tata kibi'e.

Kauj uza'j
ki i'ebe tarú,
kiní marhe ema.

Kauj uza'j
ki i'e be tarú
kiní marhe ema
ki i'e be tahø'.

Talé uza'
tata uza'
kauj kibi'e uza'j
nukhí kibi'e uza'.

Kauj uza'j
uza'j kauj
ki kauj ni marhe ema
purndi kiku mo'os.

Ma. Consuelo García Barrientos
Jardín de niños Juague Nande
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz,
Guanajuato.



Mi comunidad y las escuelas

Mi comunidad se llama Misión de Chichimecas, es una de las más grandes de mi municipio, que es San Luis de la Paz, y está dividida en dos partes, la de arriba y la de abajo.

En 1970 se empezó a electrificar, solamente se encontraba una línea principal, esto en la parte de abajo. En esos mismos años se construyó una escuela llamada Emiliano Zapata. Esta escuela se construyó para que la gente de la comunidad fuera a estudiar. Esta escuela estuvo funcionando durante muy pocos años, debido a que se encontraba en la orilla de la comunidad, por eso la gente pidió otra escuela.

Años después se hicieron solicitudes para construir la escuela Dr. Alfonso Caso, actualmente aquí se enseña la lengua indígena chichimeca jonaz, al igual que en la otra primaria que está en la parte de arriba.

Nant'é kumu ki urabá eskuela

Nant'é kumu Ranzo Uza' em'ah, ita nande' ndi kit'a ranzo ndi nant'é tita sunga egá ndi kini tita Salís em'ah, ki niji isa's nindo ki nimbó.

Ndi sapha nant'a ubo nant'a pame ur'i tipará nant'a up'ín nimbó ubø'b mapa tabe', tandø' nant'a lambra nejé egas ndi nimbó ba.

Kibi'e igo' sapha ebá be nant'a eskuela utsa ma Emiliano Zapata em'ah, kini utsa pa be urir ndi ubo' uza' randir richhír nats'a, kini eskuela ni man'í sunehbme purndi ni sunga ndi kini ubo utshá, i'e be urir nant'a eskuela ki uríh purmhé ni itan niji nahø'.

Sapha ubés be nant'a richhír unze pa be eskuela primaria Dr. Alfonso Caso michhá, chi kini eskuela edukasión uza' tangwín ki kiku be urir urí uza' ets'ahb kumu ant'a eskuela ndi nindo ijø'.

Alejandro García López
Escuela Dr. Alfonso Caso
Misión de Chichimecas, San Luis de la Paz, Guanajuato.



Kanika mɛ'a etsɛn

La canica castigada

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

